Interviewer (0:00:00)
Lily, good morning. Thank you for coming today.

リリーさん、おはようございます。本日はお越しいただきありがとうございます。

Lily (0:00:02)
My pleasure.

どういたしまして。

Interviewer (0:00:03)
I thought maybe we could start by you telling us where you're from.

まずはあなたの出身地からお伺いできますでしょうか。

Lily (0:00:08)
I'm from Canada, actually Toronto, which is one of the bigger cities in Canada. I'm actually from a place called Scarborough, which is a suburb outside of Toronto. It's kind of... lower-middle class and largely immigrant community, especially from the 1980s onwards.

カナダの大きな都市の 1 つであるトロント出身です。 トロントでも郊外にあるスカボローという場所の出身です。 そこは、特に 1980 年代以降に下位中産階級の主に移民のコミュニティが出来たようなところです。

Interviewer (0:00:36)
Oh, really, okay.

ああ、そうなんですね。

Lily (0:00:37)
And that's kind of the background of both of my parents. My father emigrated to Canada with my grandmother. He was 12 and she was in her late 30s when they came to Canada. And then my mother came to Canada on a holiday, to meet some friends of hers and then happened to meet my father.

それが私の両親の背景のようなものです。 私の父は祖母と一緒にカナダに移住しました。
父達がカナダに来たとき、父は 12 歳、祖母は 30 代後半でした。一方、母は 友人たちに会うために休暇でカナダに来ていて、その偶然が父と母の出会いになります。

That was in the late 1980s, 1989. And she met my father and she decided to stay in Canada and she's been in Canada ever since, and then I was born. So I'm the kind of the first generation Canadian.

それは 1980 年代後半、1989 年のことでした。そして母は父との出会いをきっかけに、カナダに残ることを決心し、それ以来ずっとカナダにいて私が生まれました。 つまり、私は初代のカナダ人のようなものです。

Interviewer (0:01:19)
So, technically you would be second generation, yeah?

ということは、厳密に言えば 2 世ということになりますよね？

Lily (0:01:22)

Second generation! Yeah, that's right. First born in Canada and then my parents are now citizens. My mother didn't get her Canadian citizenship until I really pushed her to. I kept pushing her to do it. I think it was 2010 or something.

そうです！2世ですね。両親は今はカナダ国民ですが、国民になる前に先に私が生まれました。 2010年くらいだったと思います。私が強く母にカナダ国籍取得をするように促し続け、その時にやっと取得しました。それまで私の母はカナダ国籍ではありませんでした。

Interviewer (0:01:37)
Oh okay, wow. So very recent. -It's a lot of paperwork.

わぁ、すごいですね。それってとても最近のことですね。 手続きは色々大変だったでしょう。

Lily (0:01:40)
-It's a lot of paperwork, yeah.

-そうですね、書類手続きがたくさんありますね。

Interviewer (0:01:45)
Yeah, okay, wow. Good for her. So I think your experience is very typical for a lot of Canadians.

すごい。彼女のために良かったでしょう。 あなたの経験されたことはおそらく、多くのカナダ人が辿ってきた典型的なものだと思います。

Lily (0:01:50)
Yeah.

そうね。

Interviewer (0:01:51)
In my case, on both sides of my family, my grandparents came to Canada, so I would be third generation Canadian. Toronto is the center of Canada in many ways. I didn't know so much about Scarborough. What was it like growing up there?

私の場合、両方の家族の祖父母がカナダに来たので、カナダ人の３世代目になります。トロントはさまざまな意味でカナダの中心ですが私はスカボローについてあまり知りませんでした。そこで育ったのはどんな感じでしたか？

Lily (0:02:14)
It was a quiet neighborhood. I could feel... I did this all the time, but I don't know how much this goes on know because you hear a lot in the media that people can't do this anymore for some reason. And also within Toronto, Scarborough has a kind of reputation of being a source of gun violence or crime activity.

住んでいた場所は静かな所でした。私はそう感じていました…が、メディアでは何らかの理由で安心して生活できないような報道がよくされていましたし、トロント内でも、スカボローは銃による暴力や犯罪活動の発生源であるという一種の評判がありました。

Interviewer (0:02:37)
Really?

本当？

Lily (0:02:38)

They would report in the media, "There was a shooting in Scarborough..." So this is the impression I had when I was growing up that other people had of Scarborough, or at least that's the sense that I had of Scarborough when I was growing up. But I didn't feel that way at all.

メディアでは「スカーバラで銃撃事件があった」と報道されていました。これが私がいた頃、他の人々がスカーバラに対して抱いていた印象です。少なくとも私が育った頃、スカーバラに対して抱いていた感覚はそういうものでしたが、私はまったくそのように感じませんでした。

I could go out of the house and bike all hours in the night and come back. Cycle around or just walk around the neighborhood. I would go on buses, and when I was in high school, I could take the bus or take the subway down into the city myself and there was no issue.

夜に 家を出て何時間も自転車に乗って戻ってくることができました 。 近所を自転車で回ったり、散歩したりしましたし、バスに乗って出かけたり、高校生の頃は自分でバスや地下鉄に乗って市内まで行くことができ、何の問題もありませんでした。

I know I had a lot of freedom in that sense growing up. To do what I wanted with my time, outside of school, that is. I was fairly free. You can compare with kids of other families and the freedoms that they have in their in their family life. There's a lot of stricter parents, and a lot of conservative, immigrant families who don't want their daughters hanging out.

そういう意味では、私はかなり自由に育ってきたと思います。 学校の外でも自分の時間を使ってやりたいことが出来ました。他の家庭の子供たちと、比較しても私は相当自由でしたね。もっと厳格な親もたくさんいるし、 娘たちを外に出させたくない 保守的な移民の家族もたくさんいましたから 。

So there's a lot of differences, right? But we were in the generation where we all understood that everybody was different and celebrated that difference. For example, when I was in high school, one of the things that I really, really enjoyed doing was comparing our lunches and everybody had a different kind of lunch that they would bring into school, and I'd be really jealous. For example, my high school was about 40 percent Chinese of different backgrounds.

違いはたくさんありますよね？ しかし、私たちは 誰もが違うことを理解し、その違いを誇る 世代でした。 たとえば、私が高校生のとき、本当に楽しかったことの 1 つは、 お弁当を食べ比べることでした。みんなが違う種類のお弁当を学校に持ってきていて、うらやましく思ったことも多かったです。たとえば、私の高校は約 40%がさまざまな背景を持つ中国人でしたから。

So some are from Hong Kong, some from mainland China. I went to two different high schools. One was further in Scarborough, with a more strong Southeast Asian community: a lot of people from Bangladesh and Pakistan, Sri Lanka and also India.

香港出身の子もいれば、中国本土出身の子もいました。私は 2 つの高校に通ったんですが 1 つはスカボローのさらに奥にあり、東南アジアのコミュニティーが強く、バングラデシュ、パキスタン、スリランカ、インド出身の子もたくさんいました。

There's a lot of that kind of food and restaurants selling all that kind of food. When I moved to a different high school, more of my classmates were ethnically Chinese and then I was just so jealous of the lunchbox that they would bring. They'd have beautiful rice and hoi guo rou or stir-fried pork.

そのような感じで、たくさんの種類の食べ物やレストランがたくさんありました。別の高校に転校したも、 クラスメートの多くは中国系で、その時は彼らが持ってくる お弁当がとても羨ましかったです 。 美味しいご飯と回鍋肉みたいな豚肉の炒め物を持ってきていたので。

Interviewer (0:04:55)
Right, right. What would you get for lunch?

そうそう。 昼食には何を食べますか？

Lily (0:04:59)
My parents, especially my mom, were not really that interested in cooking. At the times where she felt she had to do something, she would make a kind of sandwich with some white bread and butter and maybe if I was lucky, a little bit of ham... I didn't really enjoy that, so I anytime I could, I would try to eat out for lunch. That's something we can do in Canada, at least. Because we don't have school lunches.

私の両親、特に母はあまり料理に興味がありませんでした。かろうじて食パンにバターでサンドイッチのようなものを作ってくれました。時々ハムを少し...それはあまり好きではなかったので、ランチはできる限り外食するようにしていました。カナダでは学校給食が無いので、そうしていました。

Interviewer (0:05:31)
No, no.

ないね。

Lily (0:05:31)
So you have an hour for lunch and you can pretty much do what you want. You can go home... So I often went to my grandmother's house. Or in high school, I would try and buy some stuff at the local Tim Horton's or mall or something.

昼休みが 1 時間あるので、大抵のことが出来ました。家に帰ることもね...だからよく祖母の家に行きました。 高校生の頃は、地元のティムホートンズやショッピングモールなどで買い物をしようとしたり。

Interviewer (0:05:47)
Tim Horton's, good memories! Did they have a cafeteria in your school?

ティムホートン、良い思い出です！ あなたの学校にはカフェテリアはありましたか?

Lily (0:05:53)
In high school, I did. In elementary school, there's no cafeteria, so either you bring lunch or you go home for lunch. Then in high school they had a cafeteria which mostly sells junk food.

高校のときはありました。 小学校には食堂がないのでお弁当を持っていくか、家に帰って昼食をとっていました。高校では、主にジャンクフードを販売するカフェテリアを利用していましたね。

Interviewer (0:06:03)
Grilled cheese sandwiches, hamburgers...

グリルドチーズサンドイッチ、ハンバーガー...

Lily (0:06:05)
Yeah, hamburgers. Friday had fish and chips or poutine...

そう、ハンバーガー。金曜日にはフィッシュ＆チップスかプーティンがありました...

Interviewer (0:06:08)

Ah... Poutine: the unhealthiest food... You talked about your school being 40% Chinese. I think people have this image of Canada of being European, But in fact, where you grew up, it was much more diverse than that.

ああ… プーティン：最も不健康な食べ物ですね… 先ほど、あなたの学校の 40%が中国人だと話していました。カナダはヨーロッパ系というイメージを持っていると思いますが、実際には、あなたが育った場所では、それよりもはるかに多様性に富んでいたんですね。

Lily (0:06:30)
Oh yeah, definitely. Obviously, I'm not Statistics Canada, so I don't know the exact demographic makeup at any particular time, but just the kind of cultures that I spent a lot of time engaging with growing up with my friends. Filipinos were a good chunk... As I mentioned, Southeast Asians, particularly Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka. A huge Sri Lankan community, especially the Tamil Sri Lankan community in Toronto.

そう、確かに。 私はカナダ統計局の職員ではないので、特定の時期の正確な人口構成は 分かりませんが 、ただ私が友人たちと育ってきた環境で多く関わってきた文化の種類はわかります。フィリピン人はかなりの数でした… 先ほども話した通り東南アジア人、特にパキスタン、バングラデシュ、スリランカ。巨大なスリランカ人コミュニティ、特にトロントのタミル系スリランカ人コミュニティなど。

Sri Lanka is also an ethnically, demographically split country, where there's the ruling classes, Sinhalese, Buddhist, and they speak an Indo-European language. The Tamils, which is a Dravidian language and
they're kind of marginalized but the majority of Sri Lankans in Toronto are from the Sri Lankan community and that's quite interesting. So there's a lot of Sri Lankan restaurants and things like that.

スリランカは民族的、人口統計的に分裂した国で、シンハラ人、仏教徒という支配階級があり 、彼らはインド・ヨーロッパ語を話します。タミル人はドラヴィダ語族で、ある意味疎外されていますが、 トロントのスリランカ人の大多数はスリランカ人コミュニティの出身で、これは非常に興味深いことです。なのでスリランカ料理のレストランなどがたくさんあります。

Interviewer (0:07:27)
Did they come over as refugees?

彼らは難民としてやって来たのですか？

Lily (0:07:31)
Most of the Sri Lankan Tamils come as refugees or after that through family reunification programs and things like that.

スリランカのタミル人のほとんどは難民として、またはその後家族再会プログラムなどを通じてやって来ます。

Interviewer (0:07:39)
Oh, okay. Would you say that your high school experience was a positive experience or an enjoyable time of your life?

ああ、なるほど。あなたの高校での経験は、人生の中で楽しく、良い経験だったと思いますか？

Lily (0:07:48)
I think for everybody, your teenage years are a very turbulent time where you're doing a lot of self-discovery, a lot of introspection about what you want to do, and so I had a lot of issues with that growing up and trying to figure out what direction I wanted to take my life in. So that was kind of a difficult side of it, but I think I really do appreciate the kind of environment that I grew up in.

誰にとっても、10代はとても色々と難しい時期で、自分探しや、自分やりたい事についてたくさんの悩む時期だと思います。私も例外ではなくその過程で、自分の人生をどの方向に進めたいかを考えるのに多くの問題を 抱えていました。難しい面もありましたが、私は自分が育った環境は本当に感謝していると思います。

I was very fortunate, very lucky. I felt like... You often compare yourself to peers and my family wasn't... wasn't as "well to do" or whatever and that's not important, right? What are important are the kind of experiences that bring myself into adulthood and I really appreciate the perspective that that gave me.

私はとても幸運でした。 人はよく自分を同世代の人と比較しますが、私の家族はそうではなかったと感じました... 「裕福ではなかった」などはそれほど重要ではありませんでしたね。重要なのは、自分を自立した大人へ導く経験であり、その経験が と視点を与えてくれたことは本当に感謝しています。

It also gave me the feeling that it's possible to have a functioning society where there's people from so many backgrounds who have so many values and they all form a community, right? And, to me, just growing up, that's just so obvious, so obviously true that I was surprised to encounter different perspectives on that in later life.

また 、さまざまな背景を持ち、さまざまな価値観を持った人々がコミュニティを形成することで、機能的な社会を築くことは可能だとも感じました 。 そこで成長した私にとって、それはあまりにも明白で、当然のことだったんですが、後になってそれに対してさまざまな視点があることを知り驚いたほどです。

Interviewer (0:09:08)
I think the Canadian ambassador, outgoing several years ago, said one of the interesting things about living in Japan is that in Japan, people have this idea that our homogeneity is our strength, whereas in Canada the idea is that our diversities are strengths and it's hard to communicate that sometimes. When you're in one camp or the other.

数年前に退任したカナダ大使は、 日本に住んでいて興味深いことの一つは、日本では同質性が強みであるという考えを持っているのに対し、カナダでは多様性が強みという考え方であり、それを互いの陣営に伝えるのが難しいこともだと言っていたと思います。

Let's shift the conversation to Japan. What did you know about Japan? What aspects of Japanese culture did you encounter growing up in Canada?

話題を日本に移しましょう。カナダにいた時、日本について何か知っていましたか？ また 日本文化のどのような側面に触れましたか?

Lily (0:09:44)
So I mentioned that there's a lot of different immigrant communities in Canada, but actually the Japanese community is numerically rather small, especially in the area that I grew up. The Japanese-Canadian community had a very, very hard time throughout World War II, so they're very dispersed, very isolated. A lot of them came from Vancouver and then resettled after the war in Ontario in pockets.

カナダにはさまざまな移民コミュニティがあると言いましたが、実は日本人コミュニティは数的にはかなり小さく、特に私が育った地域ではそうでした。日系カナダ人コミュニティは第二次世界大戦中、非常に厳しい状況にあったため、非常に分散し、孤立していました。彼らの多くはバンクーバーから来て、戦後オンタリオ州に散在して再定住したようです。

I had friends from that community growing up, too. So I was aware that there's such a thing as Japanese people, and there's a Japanese-Canadian Cultural Center; the JCCC. In Toronto. It's a very big, very interesting facility where they share about Japanese culture.

私にもそのコミュニティ出身の友人がいました。それで私は、日本人というものが存在していることは知っていました。トロントにはとても大きい日系カナダ文化センターがあることを知っていました。JCCC。とても興味深い施設で、日本文化についてはそこで触れることが出来ました。

Other avenues for exposure to Japanese culture in Toronto are... Martial arts were very popular, so I did a little bit of that So one thing I really enjoyed doing from the age of about 10 to 14 was karate. That was really quite popular and there's a style of karate which was expanded by one particular person called Shane Higashi. He's a Japanese-Canadian originally from British Columbia. Pre-war, he went back to Japan, then he came back to Canada and he spread this style of karate across Canada and his central dojo is in Toronto and that's where I went for about four or five years.

他にも…武道がとても人気だったので、少しだけ武道もやりました。10歳から14歳くらいの頃に本当に楽しんでいたことの一つは空手でした。空手はとても人気があり、シェーン・ヒガシという人物によって広められた空手のスタイルがありました。彼はブリティッシュコロンビア出身の日系カナダ人です。戦前、彼は日本に帰国し、その後カナダに戻ってきて、このスタイルの空手をカナダ中に広めました。彼の道場はトロントにあったので、私は4、5年そこに通っていましたね。

Then I found out afterwards that the style of karate... I think I kind of knew about it, but I read that the hombu is in Tsuboi here in Kumamoto.

その後、空手の流派について知りましたね。なんとなく知っていたと思いますが、本部は熊本の坪井にあると読んだことがあります。

Interviewer (0:11:47)
Wow! What are the chances of that? So that was just a coincidence?

わあ！そんな偶然があるでしょうか？それは単なる偶然ですか？

Lily (0:11:49)
That was just a coincidence. I never knew that I would be coming to Kumamoto in the future, but I definitely must have heard Kumamoto or I knew that this stuff was going on in Kumamoto but I didn't really make the connection until after I came here.

本当に単なる偶然でしたね。将来熊本に来ることになるとは全く思っていませんでしたが、確かに熊本について聞いていたことは間違いなかったと思います。ここに来るまでそのつながりに気づきませんでした。

Interviewer (0:12:03)
Wow, very interesting.

うわー、とても興味深いですね。

Lily (0:12:05)
I think a lot of people in my generation—the so-called "millennials"—they have a lot of experience with Japanese popular culture. That came in when I was in elementary school. I was exposed to things like Sailor Moon or Pokemon and it was very engaging and very interesting to me and I consumed that media a lot too, in video games like the Pokemon Game Boy video games and that was really interesting and I really liked that so I kind of pursued a lot of that, too.

私の世代、いわゆる「ミレニアル世代」の多くは、日本のポップカルチャーについてたくさん触れていると思います。私が小学生の時でした。セーラームーンやポケモンなどが流行っていてとても興味深く、とても魅力的でした。ゲームボーイやテレビゲームなどでポケモンにはまっていましたね。

Then picking up on the food thing I talked about; food, lunch boxes and things like that... When I was in high school, since my parents were not really interested in cooking, I became a lot more interested in food, in trying to cook food. One of the websites that I found along the way in my food learning journey was justhungry.com.

先ほどにも話した食べ物の話に戻りますが、両親は料理にあまり興味がなかったので、高校生の頃自分で料理を作ろうと考え、料理に興味を持つようになりました。そんな中で見つけたウェブサイト「ｊusuthongry.com」でいろんな食べ物について調べていました。

There was also "justbento," but it was a blog by a person called Makiko Ito and she's originally from Japan but she grew up in New York and then moved to Switzerland and now lives in France. She shares a lot of detailed information about Japanese cuisine and Japanese bento culture through her through her blog.

「justbento」もありましたが、伊藤麻紀子さんという方のブログで、彼女はもともと日本出身ですがニューヨークで育ち、その後スイスに移住して今はフランスに住んでいるそうです。 彼女はブログを通じて日本料理や日本の弁当文化について多くの詳しい情報を発信しています。

She's not very active at the moment but I read a lot of that when I was in high school and that's kind of my entryway into understanding Japanese cuisine: miso and shoyu and dashi and all these things, and kinpira, and it was very fascinating to me when I was in high school, so that was another entry point. I felt a little bit connected to Japan in that way.

伊藤さんは今はもうあまり活動されてないようですが、私が高校生の時はたくさん彼女の本を読みました。 日本料理入門のきっかけで、味噌、醤油、だしをはじめ、きんぴらなど高校生の私にはとても魅力的でしたね、それが日本へのもう一つの入り口で、そういう意味では日本とのつながりを少し感じていました。

Interviewer (0:13:50)
Oh, okay. You actually seem to be quite familiar with some aspects of Japanese culture compared to some of the other people that I've interviewed.

なるほど。でも、あなたは私が今までインタビューした他の人たちと比べて、日本文化のいくつかの側面にかなり詳しいようですね。

Lily (0:14:00)
Really?

そうですか？

Interviewer (0:14:01)
Yeah. Would you say that there was already a strong interest in Japan before you made the decision to come over here?

ええ。来日を決意する前から、すでに日本に対して強い関心があったようですね？

Lily (0:14:10)
Yeah, I think so. I was interested in Japan. I was also interested in other East Asian countries and other countries in general. I tried to understand my parents' countries. I understand more about Scotland, where my mom's from, and more about Saint Vincent, where my father's from.

そうかもですね。日本に興味がありましたね。他の東アジア諸国やその他の国全般にも興味がありました。あわせて、両親の国を理解しようと努めていました。 母の出身地であるスコットランド、そして父の出身地であるセントビンセントについてより理解できるようになりました。

I'm really interested in China and Chinese cuisine like Sichuan cuisine, Particularly the spices and spicy food. And South Korea is really fascinating too but Japan is particularly captivating because of the sheer volume of cultural output. There's no comparison to other countries and.. at least that was my impression growing up. There's so much sheer volume of it.

四川料理などの中華料理や 特にスパイスや辛い食べ物にもとても興味があります。韓国も魅力的ですが、日本が文化の産出量の多さから特に魅力的です。他の国と比較することはできませんが、少なくともそれが私の若いときの印象でした。とにかく情報量が多かったかな。

Sorry, I lost track of the question.

すみません、質問を忘れてしまいました。

Interviewer (0:15:04)
That's very interesting to hear you say that because of that was not my experience. I'm not that much older than you, but growing up in the 80s and 90s, we had Nintendo and I don't think I was really exposed to other aspects of Japanese culture. Of course, I didn't grow up in the part of Canada that you did. But yeah, that's very interesting. It seems as though the influence, the power of Japanese culture has been increasing over time.

私には同じような経験がなかったので、あなたの話を聞いてもっと興味が湧いてきました。私はあなたよりそれほど年上ではありませんが、80 年代から 90 年代にはファミコンがあって、それ以外の 日本文化 にはあまり触れてこなかったですね。 もちろん、私はあなたと同じ地域で育ったわけではないので、同じではありませんが、でも、そうですね、それはとても興味深いですね。日本文化の影響力、パワーは時間の経過とともに増大しているように思えます。

Lily (0:15:36)
Yeah, I definitely think so. And also the internet, in a sense, it atomizes people because people can pursue their interests that are different to the mainstream interests, and that also gives an opportunity for people to go dive more deeply into things that they're interested in. So if I find there's something interesting about Japanese cuisine, I can really get quite deep into it through the internet and information that's available.

はい、確かにそうだと思います。また、インターネットは、ある意味では人々を分散させますよね。そのツールで人々は主流とは異なる興味を追求できるので、興味のあることにもっと深く入り込む機会も与えられます。ですから、日本料理について何か興味深いものを見つけたら、インターネットや入手可能な情報を通じて、その料理についてかなり深く知ることができます。

Interviewer (0:16:03)
Sure, like never before, right?

確かに、これまでにないほどですよね？

Lily (0:16:05)
For example, halfway through high school, I had a lot of friends who were interested in anime that were not necessarily broadcast on Canadian TV. So we would go on these websites—streaming websites—or you know illegally downloading things and then watching things that were not released for consumption in Canada at the time.

たとえば、高校の時には、テレビで放送されているわけではないアニメに興味を持っている友達がたくさんいました。そこで、私たちはこれらの ストリーミングサイト にアクセスしたり、ダウンロードしたりして、 当時カナダでは視聴できないものを観たりしていました。

But there's an active community of people who would spend their time making so-called fan subs, right? They're like, "Oh, I have to subtitle this so more people can enjoy it." So one of the things that I enjoyed that way was an anime—it was quite popular in Japan, too, I think—called Death Note. Watching that opened my eyes to more Japanese popular culture, so I pursued that, too.

しかし、いわゆるファンサブの作成を作成する愛好家達の活発なコミュニティがありますよね?「より多くの人が楽しめるように、これには字幕を付けなくちゃね！」みたいな感じで。それで楽しんだもののひとつが、『デスノート』というアニメでした。日本でもかなり人気があったと思いますが、それを見て日本のポップカルチャーにも興味が湧いてきて、いろいろ調べたりしました。

And then the more that you consume in the original language, the more that it opens the door to language study. Because originally, if I was watching Dragon Ball or Sailor Moon on Canadian television, it's all dubbed. And then when you start consuming things in their original language, then you start to be exposed to the language itself, and then my interest became a little bit bigger because I'm really interested in languages.

そして、元の言語を学習すればするほど、言語学習への扉が開かれる感じがします。というのも、カナダのテレビでドラゴンボールやセーラームーンを見ていてもすべて吹き替えでした。ただ、元の言語を理解し始めると、その言語だから伝わるニュアンスが解るようになったりするので、元々、言語に興味があった私ですが更にその興味が増しました。

Interviewer (0:17:22)
That comes through. It seems as though you have a really healthy interest in a lot of things, which is a great way to live life. So what made you decide to make the move from Canada to Japan?

それが伝わってきます。あなたは多くのことに興味を持っているようですね。それは人生を謳歌するのに素晴らしい方法です。それでは、カナダから日本に移住しようと思ったきっかけは何ですか？

Lily (0:17:40)
I never really seriously considered living in Japan, until almost my last year of university. In university, I didn't really know the direction that I wanted to take my studies in. All of my peers from high school were going into the life sciences. There are a lot of so-called "STEM fanatics" and they had a lot of pressure from their families.

実は 大学の最後の年になるまで 、日本に住むことを真剣に考えたことはありませんでした。 大学時代、私は自分がどのような方向に進みたいのかよくわかりませんでした。高校時代の同級生は皆、生命科学の道に進んでいましたね。いわゆる「STEM マニア」がたくさんいました。彼らは 家族から大きなプレッシャーも受けていましたし。

This kind of connects back to the immigrant experience, where you have a lot of first-generation immigrants telling their children, "You have to become a doctor" or something. All of my friends around me had that kind of academic pressure. You have to be an engineer or a doctor, and then I fell into that crowd where I was like, "Okay, everybody around me is going into the sciences, I'll kind of feel worthless if I don't do that."

これは 移民の経験と関係があって、移民第一世代の多くが自分の子供たちに「医者にならなければいけない」などと言っていたのです。周りの友達は皆、そのような学問的なプレッシャーを抱えていましたね。エンジニアか医師でなければならないのですが、私はそういった環境の中にいたので、「わかった、周りの人はみんな科学の道に進んでいる。そうしないと自分には価値がないと感じてしまう。」と思っていました。

This is just a peer pressure thing, right? So I went into university, trying to get into biochemistry or something like that and that's the major that I got accepted into. But I quickly learned I didn't have the peer pressure anymore, right? From high

school, right? Because you're in university, you're on your own, right? You have to find your own way.

これはただの同調圧力ですよね？ 私は 大学に入学し、生化学を 専攻しました。 でもその後、もう同調圧力がないことにすぐに気づきました。 高校からですよね？　大学生は独り立ちしないといけませんよね？　自分の道を見つけ なければなりません 。

And it's like, "Okay, this isn't for me," so after my second year of university, I changed majors, which is fortunately something that you can do rather easily in Canada. So I just stopped taking courses, because you have to build your own schedule and select your own courses.

そして、「これは私には向いていない」と思ったので、大学 2 年目を終えて専攻を変更しました。幸い、カナダでは専攻を変えるのは比較的簡単です。 自分でスケジュールを立て、自分でコースを選択する必要があるため、コースの受講をやめました。

Interviewer (0:19:20)
Yeah, it's a lot more open than here.

そうですね、ここよりはずっとオープンですね。

Lily (0:19:23)
So I decided, "Okay, I'm not going to take any of these courses anymore," even though I quite enjoyed biology and things like that. So then the question becomes, "Well, what kind of courses do you take?" I didn't know what to take, so I just asked myself: "What am I interested in?" "What are my hobbies?" "What was I interested in before?" And then it becomes, "Okay, language study, right?" So I decided, "Okay, I'll take French, I'll take Chinese, I'll take Russian."

それで私は、生物学などは結構好きでしたが、「分かった、もうこれらのコースは受講しない」と決めました。でも、「じゃあ、どんなコースを受けるの？」ということです。 何を取り上げればいいのか分からなかったので、ただ自分に問いかけて、「自分は何に興味があるんだろう？」「私の趣味は何？」「私が以前興味を持っていたことは何？」そうすると、「じゃあ、語学の勉強ね」となるんです。そこで私は、「よし、フランス語、中国語、ロシア語をとろう」と決めました。

These were the courses that you were allowed to take without prerequisites, right? So I just filled up my schedule, and then Linguistics 101.I managed to fill up an entire semester with that. It was a little bit heavy to try and take four language courses at once so I dropped Russian, I dropped French, and I stayed in Chinese and Japanese in the linguistics course.

これらは前提条件なしで受講できる講座でした。 そこで私はスケジュールを埋め、次に言語学 101 を埋めました。これでなんとか 1 学期を埋めることができました。一度に 4 つの言語コースを取るのは少し大変だったので、 ロシア語とフランス語をカットし、言語学コースでは中国語と日本語を受講しました。

Interviewer (0:20:26)
Probably the two most difficult ones.

おそらく最も難しいのは 2 つです。

Lily (0:20:27)
Yeah, definitely, but I had the most exposure through watching popular media, like watching a lot of Taiwanese dramas, so I had a background in Chinese and also Japanese where I could go through at least the first part of the course where they're introducing things. So that gave me a leg up, and then I was like, "Okay, I'm really into this because I think I can do this."

確かにそうですが、私は台湾ドラマをたくさん見るなど、人気のメディアを見ることでたくさんの知識を得てました。そのため中国語と日本語の知識があり、少なくともコースの初期は問題なく理解できたので、とても有利に働きました。それで勇気が出て、「よし、これは面白いな。自分にもできそうだ」と思いました。

And then, by my third year of university, I was like, "Okay, I'm going to completely change my major to linguistics, do a little bit of TEFL qualification courses, too, and then take a bunch of language courses, too. So continue taking Japanese and Chinese.

そして、大学 3 年生の頃には、「よし、専攻を言語学に完全に変えて、 TEFL 資格講座も少し受講して、それから語学講座もたくさん受講しよう。だから、日本語と中国語の授業も引き続き頑張ろう」と考えました。

I happened to be in a position where, at my university, the Japanese language department is very, very good, very well developed, and there's a lot of opportunities to continue studying Japanese, Japanese linguistics courses, and things like that.

たまたま私がいた大学の日本語学科はとても優秀で、よく発達しており、日本語や日本語学コース を継続して学ぶ機会がたくさんありました。

There's a professor who really took an interest in my future, and we talked a lot about it. So he gave me a lot of his time and he said, "You know, there's a thing called the JET Programme. If you're not sure what you want to do immediately after you graduate, you could go for a year or two or three years in Japan either as an ALT or a CIR.

私の将来にとても興味を持ってくれた教授がいて、それについてたくさん話し合いました。それで教授は私に多くの時間を割いてくださって、こう言いました。「JET プログラムというものがあるのよ。 卒業後すぐに 何をしたいかわからない場合は 、ALT または CIR として日本で 1 年または 2 〜 3 年留学することもできるよ。」と。

Interviewer (0:22:02)
What's a CIR?

CIR とは何ですか?

Lily (0:22:04)
A CIR is called a "Coordinator for International Relations." There's ALTs who are placed in elementary schools or junior high schools or high schools where they help facilitate the teaching of English. And then the same kind of concept but transposed to the government agencies, like the local governments—town, municipal governments or prefectural governments—and they can help with translation, interpretation, promotion of materials overseas, and things like that. I wasn't confident enough in my Japanese to try and apply for the CIR position at once, but...

CIR は「国際交流員」と呼ばれます。 ALT は小学校、中学校、高校に配置され、英語教育を促進する立場です。そして、同じような概念ですが、地方自治体（市町村、都道府県）などの政府機関に置き換えられ、翻訳、通訳、海外での資料の宣伝などを手伝います。私は、すぐに CIR のポジションに応募するほど日本語に自信がなかったのですが...

Interviewer (0:22:46)
Oh, no worries, just clip that back on...

ああ、心配しないで、そのままクリップし直してください...

Lily (0:22:52)

But I knew that, I had the general feeling that I wouldn't be able to be directly employable in Canada immediately after graduation. It's just kind of a feeling that I had. I think a lot of my classmates shared that feeling.

ただ私は、卒業後すぐにカナダで就職先が見つかることはないだろうという漠然とした予感がしていました。それはただ私が抱いていた予感ですが多くのクラスメートも同じ気持ちだったと思います。

Interviewer (0:23:11)
Linguistics is kind of a hard sell.

言語学はちょっと難しいですよね。

Lily (0:23:14)
Yeah, right.

ええ、その通り。

Interviewer (0:23:17)
I'm a history major, by the way, so I'm not...

ちなみに、私は歴史学を専攻していたので、そんなに…

Lily (0:23:23)
So I was like, "Okay, if I can go to Japan and have different experiences, maybe that would be a plus," so I definitely needed the push from my Japanese professor because my original goal was that I'll keep studying linguistics and get a master's or something. That was my initial intuition, but my professor was like, "No, you can go to Japan. It'll be a great experience."

それで、「よし、日本に行って色々な経験ができれば、それはプラスになるかもしれない」と思いました。 私の当初の目標 は、言語学の勉強を続けて修士号か何かを取得することだったので、教授の後押しも必要だと思っていましたが、教授は「いいえ、日本に行っても大丈夫。素晴らしい経験になるでしょう。」と言ってくれました。

And yeah, so on his push, I was like, "Okay, I'll apply for the JET Programme. I did the application, sat for the interview, and I was lucky enough to get a placement on the JET Programme.

それで、彼の勧めで私は、「よし、JET プログラムに応募してみよう。」と思い応募をし、面接を受け、そして幸運にも JET プログラムに参加することができました。

Interviewer (0:24:06)
So after coming to Japan, was there anything that initially was different than you expected or anything that surprised you?

それでその後、日本に来て、最初に 予想していたものと違ったこと、または驚いたことはありましたか?

Lily (0:24:14)
Yeah, absolutely. I think that I had a lot of... You know, I never really... I think it was surprises every day, all around. So, for example, when you study Japanese, you study the concept of *keigo*, right? Or not just *sonkeigo*, but also the *-desu -masu* form which you use with people you're not so close with or always with people who are older than you, and you learn it theoretically and you're like, "Okay, this is part of the language," and then you go here and you actually realize this is how people live their lives, right?

はい、もちろんです。 毎日驚きの連続でした。例えば日本語を勉強するとき、敬語という概念を勉強しますよね。また、尊敬語だけでなく、あまり親しくない人や目上の人に使う「です」「ます」の表現も勉強します。いつも自分より年上の人たちと一緒にいて、それを理論的に学んで、「なるほど、これは言語の一部だ」と理解してましたが実際にここに来てみて、これが人々の生活の様式なんだということに気づきました。

Everybody's hyper-conscious of these social distinctions and it's like you don't actually feel it until you kind of live in that society and you observe people talking to each other that way. I kind of knew, but I never really knew how it would feel to live in that society and try and conform to linguistic expectations until actually coming here.

誰もがこうした社会的差異を非常に意識しています が、実際にその社会に住んで、その環境に身を置いて触れるまで、それを実際に感じないようなものです 。なんとなくは知っていましたが、 私も実際にここに来るまで、その社会で暮らし、言語上の期待に従おうとすることが どのような感じになるのか、実際にはわかりませんでした。

So that's interesting, and then also other really interesting and fun things like living in Kumamoto and going to onsen or sento. That's amazing. One thing that really fascinated me was the super sento business model, where there's places like Suishun in Kashima or Agannasse. It's a very big facility with lots of different baths and with saunas and you go in and you pay like 500 yen or something and then you can spend as much time you want in there and clean and relax. That kind of thing...

あとは 熊本に住んでみて、温泉や銭湯に行くことがすごくに面白くて楽しいと感じました。本当にスゴイ！。 私がとても魅了されたのは、 鹿島の水春やアガナスなどのスーパー銭湯のビジネスモデルです 。とても大きな施設で、いろんな種類のお風呂とサウナがあり、500 円くらい払って好きなだけ入って、リラックスしたりできるんです。

I'm sure that there are spas or something in Canada, but there you're in the realm of hundreds of dollars. If you want to spend the day there, it's not open to the public or a middle-class environment, right? That was a thing where I was like, "Wow, this is amazing."

カナダにもスパとかあると思うんですけど、そこは数万円の域なんです。そこで 1 日過ごしたくても、会員制だし、中流階級が気軽に行ける場所ではありませんよね。なので、スーパー銭湯は「わあ、これはすごい」と思いましたよ。

I'm really fascinated by the speed of construction projects, and development. Especially coming to Kumamoto after the earthquake, and seeing five years here, the city is completely transformed. You've got Sakura Machi and Amu Plaza. And not just that, the infrastructure, Aso, redeveloping...

他にも建設関連事業や開発のスピードに本当に驚きました。私が熊本に来たのは震災後でしたが、それから 5 年経つと街はすっかり変わっていました。サクラマチとアミュプラザがあります。街中だけではなく、インフラ、阿蘇の再開発など地方の再開発も進んでいます。

Interviewer (0:27:11)
There's been a real boom.

まさにブーム。

Lily (0:27:13)
A real boom. You go to Tokyo and—I come from Toronto so I'm like, "Oh, Toronto is a big city. "No. It feels like a backwater when you look at Toronto. When you go up to the Tocho in Tokyo or the Sky Tree and you look around like, "Wow, look at this."

私はトロント出身なので、「ああ、トロントは大きな都市だ」と思ってましたが、東京へ行くと全然、トロントなんて辺鄙な街のように感じます。東京の都庁やスカイツリーに行って周りを見渡すと「おお、これを見て！」って思います。

Interviewer (0:27:29)
It's just endless.

それはまさに終わりがないですね。

Lily (0:27:30)
Yes, and you're just like... Yeah, it's a very, very developed country.

そう、ホントに。とてもとても発展した国です。

Interviewer (0:27:39)
Canada is a big country but with a small population. I think it's still under 40 million. So compared to Japan, it's just a fraction.

カナダは大きな国ですが、人口は少なく、まだ 4000 万人以下だと思います。日本と比べればほんの一部です。

Lily (0:27:52)
We will stop part one here because we're at 28 minutes.

28 分になったので、パート 1 はここで終了します。

Interviewer (0:27:57)
Okay, sorry about that.

わかりました、申し訳ありません。

Lily (0:27:58)
No, no.

いいえ、いいえ。

Interviewer (0:28:00)
Okay, part two. I think we'd all like to hear more about what you're doing right now in Kumamoto.

さて、パート 2 です。あなたが今熊本で何をしているのか、もっと教えていただけたらと思います。

Lily (0:28:10)
So I actually just started a new job last Monday. So it's just been five work days there and so I'm not really sure what I'll be doing. In terms of the challenges I'm anticipating or figuring out where I fit into that company and what I can do for them...That's an open question.

実は先週の月曜日に新しい仕事を始めたばかりなんです。まだ勤務して 5 日しか経っていないので、まだよくわからないのが正直なところです。予想される問題や、この会社でどのように立ち居振舞えるかとか、まだわかりません。

I'd like to talk a little bit about that company. It's called Kumamoto DMC and the concept of the company is trying to promote the tourism resources that are in

Kumamoto. A lot of people here in Kumamoto intuitively understand that there's just so much here.

その会社について少し話したいと思います。熊本 DMC という会社で、熊本にある観光資源を PR をコンセプトとしています。ここ熊本の多くの人は、熊本にはたくさんの魅力があることを直感的に理解していますよね。

So much natural resources, like Aso and Amakusa and all of this fascinating natural history and culture and food. Kumamoto DMC was founded with the mission of, "How do we promote this to the world?"

阿蘇や天草などの自然資源、そして魅力的な自然史や文化、食。くまもと DMC は、「これをどう世界に広めていくか？」という使命を持って設立されました。

And also rearrange and create new options for tourism. Until now, the model has been some people fly in from Tokyo into the airport and then they'll maybe go see Kumamoto Castle and maybe they'll see Aso and then Suizenji Koen and then go home.

また、観光の新たな選択肢を再編し、創出します。これまでは、東京から飛行機で熊本空港に到着し、熊本城や阿蘇、水前寺公園を見て帰るというモデルでした。

The goal of the company is to create more options in different local areas. So we go into local areas like Ashikita or Ushibuka or Kuma and then ask the locals who are engaged in the tourism industry and think, "What are the challenges you're facing?" "What do you want to develop?"

会社の目標は、さまざまな地域により多くの選択肢を増やすことです。そこで私たちは、芦北や牛深、球磨などの地方に行き、観光業に携わっている地元の人たちに「どんな課題に直面し得ているのか？」「何を発展させたいか？」など尋ねています。

And then also trying to think about the needs of foreigner tourists—inbound tourists—what they are interested in, and then we try to do some matching and create creative work.

そして、外国人観光客、つまりインバウンド観光客のニーズや何に興味を持っているかについても考え、マッチングさせてクリエイティブな作品を創り出そうと考えています。

Interviewer (0:30:40)
Make it a more tourist friendly experience for international tourists.

外国人観光客にとって、より観光客想いの体験にしたいですね。

Lily (0:30:45)
Exactly. A big part of that is creating new tours and creating new reasons to come to different places. There's a lot of people in local areas who are working on that themselves. So just finding out what local people are working on—the different projects out there.

その通りです。プランのうち一つは新しいツアーを企画し、様々な場所に来る新しい理由を作り出すことです。地方ではそのことに取り組んでいる人がたくさんいます。地元の人々何に取り組んでいるか、様々なプロジェクトについて調べていきたいなと。

So, for example, in Ashikita, there's the footpath movement where they're trying to bring the footpath model, which is inspired by England, where people walk around rural areas and just take in the scenery and enjoy it. In Ashikita, and also in in Misato, there's a lot of rural areas where there's amazing stoneworks—

stone walls, stone bridges—but nobody really takes the time to walk through that in any systematic way. So they're developing walking tours and things like that.

たとえば、芦北町では、イギリスにヒントを得たフットパス運動があって、人々が田舎を歩き回り、景色を眺めて楽しむというものを広めようとしています。芦北町や美里町には、石垣や石橋など素晴らしい石造物がある田舎がたくさんありますが、いろんな意味で整備されていないので時間をかけて歩く人はいません。そこで、ウォーキングツアーなどを開発しています。

So that's a local thing that people are working on in that area. So how can we, essentially, profit from that? How do we make sure to direct people into the local economy? That's something that they're working on.

それはその地域の人々が取り組んでいる地元の取り組みです。 では、本質的に、どうすればそこから利益を得ることができるのでしょうか? 人々を確実に地域経済に誘導するにはどうすればよいかということに取り組んでいます。

And also simply promoting it in local and in French or English or Chinese and different languages. For example, thinking what would be effective. Would it be SNS? Would it be blogs? So one example of this is in Minamiaso, they have a French employee who is writing a lot of articles about Minamiaso in French and have managed to attract a lot of tourists directly from France who are going there to see different things.

また、単純に現地で、フランス語、英語、中国語などさまざまな言語で宣伝することも重要です。まず、何が効果的かを考えます。SNS でしょうか?ブログでしょうか? 南阿蘇村の例を挙げると、南阿蘇村にはフランス人の職員がいて、南阿蘇村についてフランス語でたくさんの記事を書いており、実際、フランスから多くの観光客を誘致することに成功しています。

Interviewer (0:32:26)
Fantastic.

素晴らしい。

Lily (0:32:28)
That's what they're trying to do, and also create products that are interesting. So, for example, one thing that I'm trying to do at the moment is shochu. How do we market shochu to not just Japanese but also international audience.

それが彼らがやろうとしていることであり、また興味を持ってもらえる商品開発をもしています。それで、例えば今私がやろうとしているのは焼酎です。焼酎を日本だけでなく海外の人たちにどうやって売り込むかということ。

So how can we sell shochu, for example, in French, in France? That's one thing that they're working on. So designing the bottle, presenting ways of enjoying shochu that would be palatable to people who are not familiar with the usual styles in which shochu is enjoyed, but also sharing shochu culture and the story behind shochu.

では、例えばフランスの地でフランス語で焼酎を売るにはどうすればよいのでしょうか? そういったことも取り組んでいることの 1 つです。 ボトルのデザインだったり、従来の焼酎の飲み方に慣れていない人にも受け入れられる焼酎の楽しみ方を提案したり。また合わせて焼酎文化や焼酎にまつわるストーリーも伝えていきたいと考えています。

There's loads and loads of sakagura in Hitoyoshi-Kuma, which was affected quite heavily by the rains last year, so that's another thing. So there's so much going on and I'm just, at the moment, I'm trying to find out what I can contribute to that company and just kind of learn what's going on there. So I'm doing a lot of observation at the moment.

人吉球磨にはたくさんの酒蔵がありますが、昨年の豪雨で大きな被害を受けました。これもまた色々なことが起こっているわけですが、今は、その会社にどんな貢献ができるかを見つけようとしていて、そこで何が起こっているのかを知ろうとしているところです。そんな感じで、現在いろいろ調べ、注視しているところです。

Interviewer (0:33:44)
-Well, it's your first week in.

-それは、入社して最初の週の事ですね。

Lily (0:33:48)
-Yeah, it's my first week.

-ええ、最初の週です。

Interviewer (0:33:48)
It seems like a fantastic challenge, not only to transmit this culture, for example, shochu culture. It's very rich, but putting it out there isn't enough. You have to also gain an understanding of the culture that you're trying to transmit it to, and make it match or make it of interest in that cultural context. So it seems like a really challenging endeavor.

例えば焼酎文化を伝えるだけでなく、それを世に出すことは素晴らしい挑戦のように感じます。とても豊かな文化ですが、実はそれを世に出すだけでは十分ではありません。伝えようとしている文化を理解し、その文化的背景に合わせたり、興味をそそるものにしたりする必要もあるので、本当に挑戦的な取り組みのように思います。

Lily (0:34:14)
Yeah, it's challenging and it's interesting, but I think that there's a lot of energy behind it right now in Kumamoto. There's a lot of people who recognize this and that they're working towards it is the reason why DMC as a company exists itself.

そうですね、やりがいがあって面白いですね。今の熊本には表に出ていないたくさんのエネルギーがあると思います。このことを認識し、それに向けて取り組んでいる人がたくさんいるからこそ、DMC という会社が存在するのです。

Interviewer (0:34:35.247)
It sounds again very interesting and, like I said, very challenging. And speaking of other challenges, as a Canadian living and working in Kumamoto, what are some of the challenges that you have faced?

重ねてになりますが、とても興味深く挑戦的なものに思えます。他の課題と言えば、熊本に住み、働いているカナダ人として、あなたが直面した課題にはどのようなものがありましたか?

Lily (0:34:57)
I think... Obviously the language barrier is a challenge, right? You have to spend a lot of energy learning the language and thinking about how to communicate with others.

そうですね...明らかに言葉の壁は課題ですよね？言語を学び、他の人とコミュニケーションをとる方法を考えるのに 多大なエネルギーを費やさなければなりませんから。

So that takes up a certain percentage of your mental energy and focus and time. So that's a challenge, but it's an interesting challenge because I really enjoy language and I want to take the study of language a little bit further. So it's fun.

精神力と集中力と時間を一定の割合を必要とします。これは挑戦でもありますが、私は語学が本当に好きなので、言語の勉強をもう少し進めたいと思っています。興味があるので楽しいです。

I think another challenge is... Initially, I found the challenge of how do I relate to other people and communicate to other people and build relationships and friendships with other people, because that's the style of socialization or social relations that I took for granted.

他には... 最初は、どう やって他の人と関わり、コミュニケーションを取り、関係や友情を築くか という課題がありました 。それが社会性を持つ当然のスタイルだと思っていたので。

It doesn't always map on one-to-one here, so you have to learn a different way to become friendly with people, learn the things that you talk about and things that you don't talk about, and the ways that you talk about things.

ここでは必ずしも 1 対 1 で対応できるわけではない ので、人々と親しくなるための方法、話す内容と 話さない内容、物事について話す方法を学ぶ必要があります。

That's kind of a challenge, right? And then, as I said before, the social hierarchies and keigo and then you can get close to people and you can develop friendships but then you just kind of have to accept that the framework in which you're gonna build these relationships.

それは一種の挑戦です。 前にも話しましたが、まずは社会的な上下関係や敬語があり、そのあとに人々と親しくなり、友情を育むことはできますが、 そのような関係を構築する枠組みを受け入れる必要がありますよね。

And that's affected a lot by your age, also your nationality, but also to a large extent gender plays a big role in it, and I think that's another challenge that I faced here is, "How do I engage with people and learn and accept and deal with the gendered dynamics that go on around me?"

年齢や国籍にも大きく影響されますが、性別も大きく関わっています。それが私がここで直面したもう一つの課題だと思いますね。「私の周りで起こっている性別で影響する力関係と、どうと関わり、受け入れ、対処するか。」という事です。

And that was really challenging too, like sexually charged comments that wouldn't fly in my home culture and you have to laugh it off sometimes. Dating is something that I experienced here and that's quite a different thing, especially for women.

そして、それは本当に大変でしたね。例えば、性的な発言は私の母国の文化では許されず、時には笑い飛ばさなければなりません。私が日本で経験したデートですが、特に女性の立場からはかなり異なるものでした。

And you have to learn about the expectations here that both parties have and the kind of framework that dating goes on. That's quite interesting in and of itself.

ここでお互いが期待していることと、デートがどのような枠組みで行われているか について知る必要があります 。それ自体、非常に興味深いことです。

Interviewer (0:37:51)
You found this was quite different from what you'd experienced in Canada?

これはカナダで経験したこととはかなり異なることがわかりましたか?

Lily (0:37:55)

Oh yeah, very, very different. And then also I think that I can get away with it because I'm a foreigner, but I feel that there's a lot of pressure on women to suppress parts of their intellectual curiosity or pretend to not know things or be friendly and...

ええ、全然違いますよ。　私は外国人だから大丈夫だと思うんですが、女性には 知的好奇心を抑えたり、知らないふりをしたり、フレンドリーに接したりしなければならないというプレッシャーが大きいように感じましたね ...。

I mean, there's humility, right? Where you play down yourself and that's separate, right? There's a gendered humility that goes on here which is very pernicious.

つまり、謙虚さというものがあるでしょう？　自分を卑下するところと、それは別ですよね？日本では性別による謙虚さが蔓延していて、それは非常に有害だと感じます。

Interviewer (0:38:40)
There's this expectation that, there's this pressure to not be smarter than the men in the room.

そこには、その場にいる男性よりも賢くならないようにという期待とプレッシャーがあります。

Lily (0:38:47)
Yeah, yeah, exactly.

ええ、そう、その通りです。

Interviewer (0:38:49)
Which I think must be difficult for you because you probably are smarter than a lot of men in the room.

あなたはおそらくその場にいる多くの男性よりも賢いので、それは難しいことだと思います。

Lily (0:38:54)
That's one thing, when I came to Japan, I really valued keeping yourself grounded, keeping yourself humble, and I think that's really, really important because if you don't do that then, considering how hierarchical the society is, it's gonna get out of control.

でもそれは、日本に来たとき、自分自身を地に足をつけ、謙虚に保つことをとても大切にしていたことです。実際、それは本当にとても重要なことだと実感しましたね。なぜなら、もしそうしなければ、階層構造の社会の中で、制御不能となり抜け出すことになるからです。

But I feel like the society puts a lot of pressure on women to be a certain way. And a lot of women just completely reject that. I think that's interesting and I really, really respect those women.

社会は女性に対して、ある種のあり方を求める大きなプレッシャーを与えている ように感じます。でも多くの女性はそれを完全に拒否しています。 それは興味深いことだと思いますし、私はそういう女性たちを本当に尊敬しています。

And then also I really respect the women who want to conform or feel that they have to conform. Because there's a lot of comfort in conformity, and I want to conform, too, to be honest. I want to have a normal life, or experience, for example, happy family life and then getting married and having children, because they're all really important human pursuits, right?

そして、その環境に合わせたいと思っている、あるいは合わせなければならないと感じている女性たちを本当に尊敬しています。順応することには多くの安心感があると思うので、正直に言うと、私も順応したいと思っています。私は普通の生活を送りたい、あるいは幸せな家庭生活を経験し、結婚して子供を産みたいとも思っています。でもそういったことはすべて人間にとって本当に重要な追求ではないでしょうか？

And in order to attain that, some people have to make sacrifices and if you're doing that, that's... I don't judge anybody for doing that.

そして、それを達成するために、一部では犠牲を払っている人々もいるでしょう。もしあなたがそれをしていたとしても、それは… それをしたことで私は誰かを批判したりはしません。

Interviewer (0:40:18)
Well, you know as you're talking especially about the importance of hierarchy and age and in establishing relationships with people, I've heard a lot of foreigners say that until people knew how old I was, they didn't know how to communicate with me, and this whole framework that exists in Japan that determines the way that you're going to communicate with people who are older or the same age or younger, I don't think it really exists, or if it exists in a Canadian context, it doesn't exist to anywhere near the same degree. Was that a bit of a shock to you? It was a shock to me.

そうですね、特に階層と年齢の重要性、そして人々との関係を築く上での重要性について話されているように、多くの外国人が、その人の年齢がわからないうちは人々が自分とのコミュニケーションの方法が分からないと言っているのを聞いたことがあります。このように年上の人々、同い年、あるいは年下の人々とコミュニケーションする方法を決定する日本に存在するこの枠組みは、カナダでは存在しないと思います。存在するとしても、ごくわずかな気がしますが、それはあなたにとって少し驚きでしたか？それは私にとっては驚きでしたけど。

Lily (0:41:07)
Yeah I think it was. Definitely. I think that a lot of hierarchical thinking of course is not completely alien to Westerners, right? I think a lot of that existed at different points in time and it's still in our collective consciousness.

はい、そうだと思います。間違いなく。 もちろん 、多くの階層的思考は 西洋人にとって全く無縁というわけではないですよね。　その多くはさまざまな時点で存在していて、今でも私たちの集合意識の中に残っていると思います。

I wasn't around then, so I don't know but I've heard that the student movements in the 1960s and early 1970s had a huge impact on the way people think about social hierarchy in western countries.

私の生まれる前の事なので分かりませんが、 1960 年代から 1970 年代初頭にかけての学生運動は 、西側諸国の社会階層に対する考え方に大きな影響を与えたと 聞いたことがあります。

There was a big cultural change and I guess we're both a product of that kind of society where we don't really think about that in our day-to-day lives, when we meet new people and talk to new people and get to know about them and develop friendships with them.

大きな文化的な変化がありましたが、私たちは日常生活の中で、新しい人に出会い、話をし、彼らと事を知り、あまりそういう事を考えずとも彼らと友情を育んでいってるのではないでしょうか。

Interviewer (0:42:09)
Yeah, my father grew up calling his dad "sir." That was not my experience. I imagine it wasn't yours either.

そう、私の父は祖父のことを「先生」と呼んでいました。それは私の世代ではありえませんでしたが。あなたもそうではなかったと思います。

This has been very interesting. I usually like to finish with a couple of softball questions. First of all, if i asked you about some of your likes and dislikes of Japan or Japanese culture, could you throw out a few of those for us?

今回は本当に面白い内容でした。いつも、簡単な質問をいくつかして締めくくっていまして、よければお答えいただければと思います。日本や日本文化の好きなところと嫌いなところを伺いたいですがいかがでしょうか？

Lily (0:42:43)
I love food. Everything about Japanese food culture is so fascinating and endlessly deep and well developed. And coming from Canada, I really like the fact that Canada has so much cultural diversity that has come about probably just in my lifetime, but the depth of Japanese cuisine and culture...

私は食べ物が大好きですね。 日本の食文化はどれもとても魅力的で、どこまでも深く、よく進化しています。カナダ出身の私にとって、カナダには文化的多様性が豊富にあるという事実がとても気に入っていますが、日本の料理や文化の奥深さ…

And onsen and things like that are amazing. Architecture... I don't know much about architecture but I look at it and I'm like, "Oh wow, that's beautiful." So that's fascinating, too.

温泉なども素晴らしいですね。建築物も...私は建築のことはあまり詳しくありまぜんが、見ていると「わあ、美しい」と思うので、それも魅力的ですね。

So it's exciting to live here and try and be part of this society and I hope that I can continue contributing for the rest of the time that I'm here.

ですから、ここに住んでこの社会の一員になろうとするのはとても楽しいことですし、ここにいる残りの期間も貢献し続けたいと思っています。

Interviewer (0:43:43)
Okay, that leads me to my final question. What is the future for Lily?

さて、それでは最後の質問です。リリィの将来はどうなると思いますか？

Lily (0:43:52)
I don't know. That's...I don't have any commitments here, like marriage or things like that. I'm not tied to living here in the long term. Although I've been here for six years now. But I just started this job and I want to take it seriously and, for my own development and also to do what I can within the framework of this job, I'll be here for maybe two to three years.

わかりません。 結婚とかそういう 約束事もありませんし 。ここに来て 6 年になりますが、ここに長期的に住むことにこだわってもいません。ただ、私はこの仕事を始めたばかりなので、この仕事に 真剣に取り組み、自分自身の成長のために、そしてこの仕事の枠組みの中でできることをしたいと思っています。おそらく 2、3 年はここで働くつもりです。

And then I'm really still interested in language and linguistics and maybe language teaching so maybe I can bring some of my skills to another maybe another generation of Canadians. I'm not sure, maybe I'll go back and teach Japanese.

そして、私は今でも言語と言語学、また言語教育には本当に興味があるので、もしかしたら私のスキルの一部を他の世代のカナダ人に伝えることができるかもしれません。まだよくわかりませんが、戻って日本語を教えるかもしれません。

I'm not really sure where I want to take this in the long term but I think I'm just here because I had a lot of insecurity being a linguistics major, and I'm just like, "How do I add to my skill set, right? I can teach English as an ALT.

長期的にこの道をどこに進めたいのかはよくわかりませんが、 言語学を専攻しているとかなりの不安があったのでここにいるだけだと思います。そして「どうスキルを追加したらいいのか？ALT として英語を教えることができるな。」と考えました。

Okay, I'm done with it. Then I can go into government. Okay, I can do a little bit of translation, interpretation, and program management. Okay, now can I get by in the private sector? Okay I'll try that a little bit. But at the end of the day, I really want to go back to my main interests, which are languages and linguistics.

よし、これで終わりだ。それから政府に行けるな。そう、 翻訳、通訳、プログラム管理が少しだけできる。よし、民間企業でやっていけるかな? よし、少しやってみよう。 でも結局のところ、私は本当に興味のある言語と言語学に戻りたいんだと思いました。

I don't know when or how I'll do that, but I'm looking forward to it.

いつになるかはわかりませんが、とても楽しみにしています。

Interviewer (0:45:37)
Well certainly the future looks bright from where I'm sitting. So best of luck in your new position and thank you so much for coming and sharing your story today.

私から見ると、あなたの未来は確実に明るく見えますよ。新しい役職での活躍と幸運を祈ります。そして、今日はお越しいただき、また、あなたの話を共有いただき本当にありがとうございました。

Lily (0:45:48)
Thank you so much, it was a pleasure to talk to you.

ありがとうございます、お話できて嬉しかったです。